

A Blessing of the Home

The Lord is with you;

And also with you.

Peace be to this house and to all who live, work, and visit here.

The three wise men came to Bethlehem in search of the Lord. They brought to him precious gifts: gold to honor the newborn king, incense to the true God in human form, and myrrh to anoint his body, which one day would die like our own.

Let us pray. O God, you once used a star to show to the entire world that Jesus is your Son. May the light of that star that once guided wise men to honor his birth, now guide us to recognize him also, to know you by faith, and to see you in the epiphanies of the daily experiences of our lives.

Arise, shine, for your light has come, and the glory of the Lord — Jesus born of Mary — shall be revealed.

And all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken it.

As the Wise Men once sought your brilliant light, O Lord, so may we seek to live and work in your splendor.

O God of Light, bless this house and our community of faith. May this be a place of peace and health. May each member of this community cultivate the gifts and graces you have bestowed, dedicating our talents and works for the good of all.

Une Bénédiction de la Maison

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que la paix descende sur cette maison et sur tous ceux et celles qui y vivent, y travaillent ou qui y viennent en visite !

Les trois Sages sont venus à Bethléem à la recherche du Seigneur. Ils lui ont apporté des cadeaux précieux : l'or pour honorer le Roi nouveau-né, l'encens au vrai Dieu dans sa forme humaine et la myrrhe pour oindre son corps, qui un jour mourrait comme chacun de nous.

O Dieu, un jour, vous avez utilisé une étoile pour montrer au monde entier que Jésus était votre Fils. Puisse la lumière de cette étoile qui, un jour, a guidé des Sages pour honorer votre naissance, nous guider maintenant pour vous reconnaître, vous connaître par la foi et vous voir dans l'épiphanie des expériences quotidiennes de notre vie.

Levez-vous, brillez, car votre lumière est venue et la gloire du Seigneur — Jésus né de Marie — sera révélée.

Et toute chair le verra, car la bouche du Seigneur a parlé.

Comme les Sages, un jour, se sont mis à la recherche de votre lumière brillante, o Seigneur, puissions nous vivre et travailler dans votre splendeur.

O Dieu de Lumière, bénissez cette maison et notre communauté de foi. Qu'elle soit un lieu de paix et de santé. Puisse chaque membre de cette communauté cultiver les dons et les grâces que vous lui avez accordés, en mettant ses talents et ses travaux au service du bien de tous.

Una Bendición de la Casa

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Que haya paz en esta casa y con todos quiénes viven, trabajen, y la visiten.

Los tres magos fueron a Belén en busca del Señor. Le llevaron regalos preciosos: el oro para honrar el rey apenas nacido, el incienso al verdadero Dios en forma humana, y la mirra para ungir su cuerpo, que un día morirá como el de nosotros.

O Dios, que escogiste una estrella para mostrarle al mundo entero que Jesús es tu hijo. Que la luz de esta estrella, la cual guió a los magos para honrarlo al momento de su nacimiento, ahora nos guíe a nosotros para poder reconocerlo también, para poder conocerte por medio de nuestra fe, y para verte en todas las epifanías de nuestros días cotidianos.

Álzate, brilla, porque tu luz ha llegado, y la gloria del Señor — Jesús nacido de María — se revelará.

Y toda la humanidad junta lo verá, por que así lo ha dicho la boca del Señor.

Así como los magos buscaban tu luz brillante, haz Señor, que también nosotros encontremos la manera de vivir y trabajar en tu esplendor.

O Dios de luz, bendice esta casa y nuestra comunidad de fe. Que esta casa sea un lugar de paz y salud. Que cada miembro de esta comunidad cultive los dones y gracias que Tú le haz dado, y dediquemos nuestros talentos y trabajos para el bien de todas y de todos.

Make this house a shelter in the storm and a haven of rest for all in need of your warmth and care. And when we go out from this place, may we never lose sight of that Epiphany star.

As we go about our work, our study, our play, keep us in its light and in your love.

A Blessing of the Chalk for Marking the Door

Lord Jesus, through your Incarnation and birth in true human form, you have made all the earth holy. We now ask your blessing upon this simple gift of your creation — chalk. We use it as a tool to teach our children, and they use it as a tool in their play and games. Now, with your blessing, may it become a tool for us to mark the doors of our home with the symbols of your wise servants who, so long ago, came to worship and adore you in your first home.

Mark the doorway with one or more symbols:

20 + C + M + B + 09

May we, in this house, and all who come to visit, to work, and to play, remember these things throughout the coming year. May all who come and go here find peace, comfort, joy, hope, love, and salvation, for Christ has come to dwell in this house and in these hearts.

May we be Christ's light in the world. Amen.

Puisse cette maison être un abri dans la tempête et un refuge, un repos pour tous ceux et celles qui ont besoin de chaleur et de soin. Et quand nous quitterons ce lieu, que nous ne perdions pas de vue cette étoile d'Épiphanie.

Quand nous allons à notre travail, nos études, nos jeux, gardez-nous dans votre lumière et votre amour.

A blessing of the chalk for marking the door

Seigneur Jésus, par votre incarnation et votre naissance dans la véritable forme humaine, vous avez sanctifié toute la terre. Nous demandons maintenant votre bénédiction sur ce cadeau simple de la création : la craie. Nous l'utilisons comme un instrument pour instruire les enfants et ils l'utilisent comme un instrument dans leurs jeux. Maintenant avec votre bénédiction, il peut devenir un instrument pour marquer les portes de notre maison des symboles de vos serviteurs sages qui, il y a si longtemps, sont venus vous honorer et vous adorer dans votre première maison.

Marquent à leur tour le porche d'un ou plusieurs symboles.

20 + C + M + B + 09

Puissions-nous, dans cette maison, avec tous ceux et celles qui viennent nous visiter, pour travailler ou pour jouer, nous souvenir de ces choses tout au long de l'année. Puissent tous ceux et celles qui vont et viennent ici trouvent la paix, le réconfort, la joie, l'espoir, l'amour et le salut, car Christ est venu habiter cette maison et ces cœurs.

Puissions-nous être la Lumière du Christ dans le monde ! Amen

Haz que esta casa, sea una morada en la tempestad y un refugio de descanso para todos los que estén en necesidad de tu calor y preocupación. Y que cuando salgamos de este lugar, tengamos siempre de frente la estrella de la epifanía.

Mientras que hagamos nuestro trabajo, nuestro estudio, nuestra recreación, que siempre estemos iluminadas con la luz de la estrella y de tu amor.

Una bendición para marcar la puerta

Señor Jesús, que por medio de tu Encarnación y nacimiento en forma humana y verdadera, haz hecho la tierra santa. Ahora te pedimos tu bendición sobre este don sencillo de tu creación – este pedazo de tiza. Lo usamos para enseñar a los niños, y ellos lo usan par jugar. Ahora, con tu bendición, haz que se cambie en un instrumento para poder marcar nuestra puerta de la casa con los símbolos de tus siervos magos, quienes años atrás, fueron a rendirte adoración y veneración en tu primera casa.

Se marca o se pone un símbolo sobre el portal de la puerta.

20 + C + M + B + 09

Que nosotros, en esta casa, y todos los que vengan a visitarla, a trabajar y a jugar, se acuerden de estas cosas durante el año entrante. Que todos los que entran y salen encuentren: paz, consuelo, alegría, esperanza, amor y salvación, porque Cristo ahora tiene su morada en esta casa y en nuestros corazones.

Que seamos luz de Cristo para nuestro mundo. Amén.

Translations in French and Spanish provided by Sister Marta Elena Ceballos, Sister of the Good Shepherd, Roman Catholic Church. Used with permission.